

7 crédits	15.0 h + 60.0 h	Q1
-----------	-----------------	----

Enseignants	Molino Guerrino coordinateur ;Stevanato Tiziana ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	Pour les étudiants allophones, attester d'un niveau B2 en français et d'un niveau B2 en italien.
Thèmes abordés	<ul style="list-style-type: none"> · Questions spéciales d'économie · Questions spéciales de droit Questions spéciales scientifiques et/ou techniques
Acquis d'apprentissage	<p>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>1.4 2.7 4.3, 4.4 6.3 8.1, 8.5</p> <p>1 Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> · négocier le tarif, les délais et les conditions d'exécution d'une traduction avec un client fictif ou réel ; · établir un devis et une facture ; · compiler et exploiter le contenu sémantique, phraséologique et terminologique d'un corpus de textes spécialisés comparables et/ou parallèles au moyen d'outils d'aide à la traduction (TAO) ; · traduire un texte économique, juridique ou scientifique et/ou technique en un temps imparti en s'appuyant sur les recherches documentaires et terminologiques effectuées au préalable et en utilisant les outils d'aide à la traduction (TAO) ; · justifier, le cas échéant, ses choix de traduction sur la base des sources documentaire consultées. <p>-----</p> <p><i>La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».</i></p>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	Evaluation continue certificative et examen écrit. Lorsque deux volets des Ateliers de traduction spécialisée sont en échec, l'UE ne peut être validée, et ce, quelle que soit la note globale obtenue. Si, malgré une note globale égale ou supérieure à 10, l'étudiant.e. présente deux insuffisances, la note globale finale sera calculée en faisant la moyenne des deux échecs et les volets en échec devront être représentés durant la session d'août. En cas d'échec global, le ou les volets en échec devront être représentés. Si l'UE n'est pas validée au terme d'une année, l'ensemble des volets qui la constituent (juridique, économique, scientifique et technique) devront être présentés l'année suivante.
Méthodes d'enseignement	Exercices de traduction en présentiel sur PC avec corrections individuelles et collectives commentées par l'enseignant. Un accent particulier est mis sur la démarche documentaire, indispensable à la maîtrise tant thématique que linguistique.
Contenu	Initiation à la traduction de l'italien vers le français de textes spécialisés dans les domaines du droit, de l'économie, des sciences et des techniques.
Ressources en ligne	www.dienneti.it ; www.simone.it
Bibliographie	Enciclopedia dell'economia, Garzanti, 2011.
Autres infos	/

Faculté ou entité en charge:	LSTI
------------------------------	------

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	7		